

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.54>

Пивкин Сергей Дмитриевич, Семенова Любовь Валентиновна

Особенности перевода идиоматических конструкций в лингвокультурном пространстве русского и английского языков

Цель исследования - выявить смысловую наполненность идиоматических конструкций и определить особенности их перевода в русском и английском языках. В статье рассматриваются частные вопросы перевода, а также смыслового наполнения идиоматических оборотов при переводе с английского языка на русский. Научная новизна заключается в углубленном изучении специфических аспектов перевода за счет выявления имплицированных смыслов, позволяющих оригинально интерпретировать несовпадающие реалии разных языковых систем. В результате проделанной работы проанализирован ценный практический материал, который можно использовать в учебных целях, а также для дальнейшего исследования речевых штампов и формул в сравнительном плане в лингвокультурном пространстве русского и английского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 263-268. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. Шимарева Т. Е., Хамаева Е. А., Терехова Н. В., Домашевская Д. М. Словарь этимологий базовых знаков китайской письменности. Иркутск: ИГУ, 2019. 669 с.
15. 中华大字典. 北京: 商务印书馆, 2015. 1576页 (Большой иероглифический словарь. Пекин: Коммерческое издательство, 2015. 1576 с.).
16. 王贵元. 汉字发展的几个核心问题 (Ван Гуй-юань. Несколько ключевых вопросов об истории развития китайской письменности) [Электронный ресурс] // 中国语文 (Китайский язык и литература). 2013. № 1. URL: <https://baikeshot.cdn.bcebos.com/reference/15891019/4ac25db9200e65c37ab7288aad2f7b44.png@!reference> (дата обращения: 24.03.2020).
17. 康熙字典 (Иероглифический словарь Канси) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kangxizidian.com/> (дата обращения: 23.03.2020).
18. 汉语多功能字库 (Многофункциональная база китайских знаков) [Электронный ресурс]. URL: <http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/> (дата обращения: 26.03.2020).
19. 甲骨学研究进入智能化时代 (Наука о «цзягувэнь» вступает в эру интеллектуализации) [Электронный ресурс]. URL: http://www.xinhuanet.com/politics/2019-10/18/c_1125122977.htm (дата обращения: 26.03.2020).
20. 说文解字部首表 (Список ключей Шовэнь цзецзы) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shuowenjiezi.com/radicaux.php> (дата обращения: 23.03.2020).

N. Litvinov's Approach to Classifying the Chinese Character Radicals

Lyulina Anastasiya Gennadievna, PhD
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Institute of Oriental Studies of the RAS
alyulina88@gmail.com

The purpose of the study is to identify the main principles of classifying hieroglyphic signs basing on N. Litvinov's works. Scientific novelty lies in the fact that N. Litvinov's approach is a fresh take on the issue of studying radical hieroglyphic signs. As opposed to the classical model of dividing graphemes into lexical sets, the author of the new approach has provided a comprehensive comparative study of individual hieroglyphic signs divided into pairs according to their semantic and morphological features, their meaning in the traditional Chinese philosophy and culture and their correlation with languages of other nations. As a result, distinctive features of N. Litvinov's scientific methodology are identified; it is shown that the studied classification has not received deserved attention yet and has not gained traction in the Russian sinology; the study of the Chinese character radicals holds great prospects beyond the scope of linguistics, which is accounted for by the significance that the Chinese character radical has as a systemic culture pattern.

Key words and phrases: Chinese character radical; study of Chinese character radicals; Russian sinology; N. Litvinov; Chinese writing system.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.54>

Дата поступления рукописи: 26.09.2020

Цель исследования – выявить смысловую наполненность идиоматических конструкций и определить особенности их перевода в русском и английском языках. В статье рассматриваются частные вопросы перевода, а также смыслового наполнения идиоматических оборотов при переводе с английского языка на русский. **Научная новизна** заключается в углубленном изучении специфических аспектов перевода за счет выявления имплицитных смыслов, позволяющих оригинально интерпретировать несопадающие реалии разных языковых систем. **В результате** проделанной работы проанализирован ценный практический материал, который можно использовать в учебных целях, а также для дальнейшего исследования речевых штампов и формул в сравнительном плане в лингвокультурном пространстве русского и английского языков.

Ключевые слова и фразы: идиомы; речевая формула; речевой шаблон; разговорные формулы; перевод.

Пивкин Сергей Дмитриевич, д. пед. н., доц.
Российская таможенная академия, г. Люберцы
serpiv2010@yandex.ru

Семенова Любовь Валентиновна, к. пед. н., доц.
Санкт-Петербургский государственный морской технический университет
Omegazeta84@mail.ru

Особенности перевода идиоматических конструкций в лингвокультурном пространстве русского и английского языков

Введение

В современном английском языке идиомы получили широкое распространение в силу того, что «живой» язык не может не прирастать новыми единицами лексики не только вследствие все более усложняющегося

характера языковой системы, но и, прежде всего, из-за более многообразного мира, который язык призван обслуживать. Устная речь, изобилующая оборотами эмоционального характера, играет роль основного катализатора-источника, который пополняет лексику языка единицами идиоматического свойства. Трудно себе представить речь современного человека без ярких броских и колоритных фраз, которые делают ее содержательно насыщенной и направленной на конкретный объект. К тому же идиомы выполняют достаточно прагматическую задачу в процессе общения человека: они значительно ускоряют понимание коммуникантов между собой. Содержательные и емкие по смысловому наполнению идиомы позволяют достичь «схватывания» ситуации более коротким путем. Идиома представляет собой (от греческого «собственный», «свойственный») оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в ее состав слов. Толковый словарь Даля добавляет к сказанному – местное наречие, говор [3, т. 2]. Таким образом, мы имеем дело с переносным значением слова, которое широко используется в так называемом «коллоквиальном» варианте обывденной речи.

Актуальность работы объясняется наличием обширного практического материала, требующего кропотливого анализа и нахождения способов перевода идиоматических конструкций с учетом существующих особенностей. Исходя из цели исследования, ставятся **задачи** по анализу 1) компонентного состава смысловых единиц указанных конструкций, 2) их культурных значений и смыслов, 3) особенностей их перевода, а также 4) по дальнейшему изучению специфики межкультурной коммуникации в русском и английском языках с использованием идиоматических конструкций.

Теоретической базой проведенного исследования явились труды известных российских и зарубежных лингвистов И. Р. Гальперина, Е. М. Медниковой [1], Дж. Сейдла, У. Макморди [6], У. Фримена [8] и других. **Практическая значимость** работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в курсе практического перевода в сфере профессиональной коммуникации, а также на практических занятиях по иностранному языку.

Материалы и методы

При анализе лексического материала в данной работе делаются ссылки на широко представленные перечни идиом во всемирной сети Интернет [9; 10]. Вместе с тем использованы специальные словари идиом английского и русского языков, а также наиболее авторитетные толковые словари обоих языков [1; 3]. В отдельных случаях привлекались тематические перечни [2; 4-8], в которых идиомы объединены по тематическому признаку, поскольку некоторые идиомы не вошли в академические словари ввиду их неустоявшегося характера. Основным **методом** в работе явился сопоставительный анализ языковых единиц с учетом существующих реалий в лингвокультурном пространстве английского и русского языков. Вместе с тем использовались методы исследования межкультурной коммуникации, контекстного анализа, а также анализа культурных значений и смыслов, компонентного определения текстовых смыслов.

Результаты и обсуждение

Английские идиомы достаточно хорошо исследованы в лексикографии языка и не нуждаются в дополнительном изучении в плане их характеристики и определения места в языковой системе. Следует только добавить, что даже среди специалистов до сих пор нет полной ясности в вопросе, как четко провести грань между идиомами, фразовыми глаголами, пословицами и поговорками и прочими схожими структурами. К примеру, *to blow off* («отшить») и *to blow away* (уносить) относятся к фразовым глаголам, но один из них имеет признаки идиоматического высказывания в соответствующем контексте, а другой тесно связан с базовым глаголом, от которого он образован, перевод которого легко угадывается по его основному значению. Еще более сложной представляется задача разведения в разные категории языковой системы идиом, пословиц и поговорок, поскольку во многих пословицах смысл абсолютно неясен, если переводить их дословно, то есть буквально, а не опираться на какое-то очень характерное явление жизни, традицию или историческую реминисценцию.

В данной работе затрагиваются частные вопросы перевода, а также смыслового наполнения идиоматических оборотов. Вместе с тем для того, чтобы правильно перевести идиоматическую единицу, необходимо вспомнить, с какими явлениями языка идиомы тесно переплетаются в устной речи. В этом отношении представляется интересным прагматичный взгляд в английской лексикографии на употребление в английской речи сленга, пословиц, фиксированных выражений, включая идиомы, которые условно объединены в так называемые речевые формулы. Но говоря о речевых формулах, к разновидностям которых иногда отдельные авторы относят идиомы, следует также упомянуть предложные группы (*in no time* – в мгновение ока; *the apple of my eye* – зеница ока; *out of hell* – из ада; *off the record* – не для протокола; *as a rule* – как правило; *ahead of time* – раньше времени), пословицы и поговорки (*actions speak louder than words* – дела говорят сами за себя; *if you live by the sword, you die by the sword* – если вы пришли с мечом, то от меча и погибнете; *it rains cats and dogs* – лить как из ведра; *a fool at forty is a fool forever* – дурак в сорок лет – дурак навсегда; *a penny saved is a penny earned* – копейка рубль бережет; *a rolling stone gathers no moss* – под лежачий камень вода не течет), афоризмы (*Murphy's Law* – по закону подлости; *break a leg* – ни пуха, ни пера; *close, but no cigar* – близко, но попал; *to chase fool's gold* – рассчитывать на дурака; *to cut to the chase* – перейти к делу; *double whammy* – двойной удар), фразовые глаголы (*to mouth off* – раскрыть поганый рот; *to turn in* – ложиться спать; *to kick out* – вышвырнуть; *to pipe down* – замолчать), коллокации, разговорные клише (*it's an act of God* – божий промысел; *to pull the wool over one's eyes* – пустить пыль в глаза; *to work around the clock* – работать круглосуточно; *as cold as an ice* – ледяной; *to put a sock in* – помалкивать) и т.п. (здесь и далее перевод авторов статьи. – С. П., Л. С.).

В разном сочетании идиомы пересекаются с каждой из названных групп, и иногда бывает невозможно четко «развести» их. Отделить собственно идиомы бывает сложно и в силу того, что идиомы, как и все в разговорно-литературном дискурсе, представляют собой не «окаменелый язык», а вполне живое явление, которое имеет свойство появляться, распространяться в речи, а затем, возможно, со временем уходить в небытие, а в некоторых случаях оставаться в языке в течение длительного времени, иногда даже на обозримо длительный период, то есть, условно говоря, столетиями (*alter ego* – второе «Я»; *Achilles' heel* – ахиллесова пята; *the Good Samaritan* – добрый самаритянин; *armed to the teeth* – вооружен до зубов; *all roads lead to Rome* – все дороги ведут в Рим). В связи с этим возникает вопрос: сколько всего идиом используется в английском языке в настоящее время? Ответ на этот вопрос невозможно дать точно, поскольку, как уже было отмечено, идиоматические обороты речи до некоторой степени носят контекстуальный характер и зависят от времени высказывания. А время, как известно, по-разному расставляет акценты и влияет на жизненный цикл той или иной лексической единицы. Количество идиом, имеющих стилистическую окраску, не поддается подсчету, они часто употребляются в неформальной речи, которая характерна для определенных социальных и возрастных групп. Так или иначе, в Кембриджском международном словаре идиом (*Cambridge International Dictionary of Idioms*, M. McCarthy, 1998) зафиксированы 5782 словарные статьи [9]. Однако даже такая определенная цифра не может дать точного представления, насколько широко идиомы проникли в словарный запас современного английского языка. Вместе с тем идиоматические конструкции не есть что-то застывшее навсегда, призванное только украсить речь человека и придать ей некий особый стиль, а говорящему позволить себе выразиться особым способом, идиомы вполне реально вплетены в ткань речи текстуально и передают некую образность мышления, уникальный взгляд на мир.

До сих пор не утихают дебаты о том, стоит ли выделять идиоматический язык как целостное явление. Более того, нет и однозначного ответа, каким определением следует описать так называемый «формульный» язык, если следовать такой постановке вопроса в английской традиции. В специальной литературе в качестве рабочей версии встречается определение, примерно сводящееся к следующему: ряд слов, соединенных в единое в готовом виде и образующих некое выражение, которое получает хождение в языке, сохраняется и извлекается из памяти и по мере необходимости используется в речи в неизменном виде. При этом конструкция не всегда согласуется с грамматикой в ее традиционном понимании и с трудом поддается анализу.

Учитывая особенности идиом и других речевых формул, важно продолжить их эмпирическое исследование, поскольку только таким образом мы можем установить, насколько «застывшими» они используются в речевых ситуациях и всегда ли они предстают перед нами в виде «закостенелых» метафор. Здесь открывается широкое поле исследования не только в рамках когнитивной лингвистики, но и практики перевода, если их изучать в сравнительном плане с другими языками, в частности русским языком. Параллели, которые возникают при таком анализе, дают нам возможность проникнуть внутрь идиоматических конструкций и не только почувствовать их внутреннюю структуру, но и подвергнуть сомнению их фиксированный раз и навсегда сложившийся характер.

Для того чтобы понять образующиеся связи между элементами идиоматического высказывания и трансформацию исконного значения слова в конкретном примере в сопоставительном плане с русским языком, подвергнем анализу группу идиом, объединенных по тематическому признаку, как иногда они даются в справочниках, предназначенных для практических целей, или учебниках. Воспользуемся для этого методом контекстного анализа.

Прилагательное *high* в английском языке означает далеко не то, что мы имеем в виду в русском языке, когда оно встречается в идиоматических оборотах речи. Обратимся к конкретным примерам.

She is on a high at the moment because everything is going her way [10]. / Она сейчас на высоте, поскольку все получается так, как она задумала.

В этом примере сохраняется смысловая общность в обоих языках, но так случается далеко не всегда. В следующем за ним примере английское прилагательное *высокий* в русском варианте заменяется прилагательным *большой*, то есть происходит незначительный сдвиг в понимании размерности в двух языках.

I have high hopes that we will succeed with our project in view of all the interest we have received [Ibidem]. / У нас большие надежды на то, что проект будет успешным ввиду всеобщего интереса, который он вызвал.

Далее в переводе прилагательное *высокий* в русском языке не сочетается с существительным *время*. В результате вся идиома переводится как *давно пора*.

It is high time we left if we really want to be there on time [Ibidem]. / Нам давно пора уходить, если мы действительно хотим быть там вовремя.

В нижеприведенном примере прилагательное *высокий* в связке с прилагательным *могущественный* означает высокое положение в обществе и чаще всего переводится как *важный*.

Now that he's become office manager you can't even talk to him. He is so high and mighty [Ibidem]. / Теперь, когда он стал офис-менеджером, ты даже не можешь с ним поговорить. Он такой важный и могущественный.

Далее прилагательное *высокий* в русском языке переводится как *яркий*, поскольку момент не может рассматриваться как высокий.

The really high spot of the evening's entertainment was when two clowns came into the ring and started throwing things at each other [Ibidem]. / Самым ярким моментом вечернего представления было то, что на ринг вышли два клоуна и начали бросать друг в друга разные предметы.

Следующее предложение требует полного перестроения в русском языке, так как буквальный перевод ни о чем не говорит и нуждается в дополнительном контексте для того, чтобы понять, о чем идет речь в предложении. А речь фактически идет о том, что утром необходимо встать пораньше.

He left the safe door unlocked last night so I reckon he'll be for the high jump in the morning [Ibidem]. / Вчера вечером он оставил дверь сейфа незапертой, полагаю, для того, чтобы проснуться рано утром.

Наконец, субстантивированное прилагательное *высокий* в английском языке в русском переводе требует его замены существительным *взлеты*.

You'll just have to get used to these highs and lows as it's all part of being in business [Ibidem]. / Вы просто должны привыкнуть к этим взлетам и падениям, так как все это часть работы в бизнесе.

В предложении, которое дается ниже, происходят более значительные трансформации. Английский вариант *быть на высоком коне* не может переводиться в неизменном виде на русский язык, а требует нетривиального подхода при подборе соответствующей фразы на русском языке – «взбрыкивать», таким образом удаётся передать агрессивный характер действия.

It's always the same when you break one of the rules in the office, she gets on her high horse and starts shouting at you [Ibidem]. / Всегда происходит одно и то же, когда вы нарушаете одно из правил в офисе, она «взбрыкивает» и начинает кричать на вас.

В заключительном примере идиоматическая конструкция *a high flier* может означать из контекста *птицу высокого полета* – идиому, которая передает действительное представление о характере ситуации в русском языке.

The moment she joined the staff you just knew she was a high flier and it was no surprise when she got promotion within six weeks [Ibidem]. / В тот самый момент, когда она вошла в штат сотрудников, вы сразу поняли, что она птица высокого полета, и не было ничего удивительного в том, что она получила повышение в течение шести недель.

Все представленные выше примеры свидетельствуют о ментальных особенностях людей, говорящих на двух неродственных языках, и, следовательно, требуют тщательного подбора эквивалентов, передающих суть рассматриваемых явлений с точки зрения носителя в данном случае русского языка в противопоставлении с английским языком, в котором используемые в речи идиомы опираются на традицию и сочетаемость лексических единиц в этом языке.

Отдельные идиомы в английском языке при их переводе на русский требуют более вдумчивого анализа с экскурсом в историю предмета, которая объясняет происхождение той или иной идиоматической конструкции.

Идиоматическое выражение *add insult to injury* отсылает нас к Античности, к тем далеким временам, когда была написана римским поэтом-баснописцем Федром известная басня «Лысый и муха» (*The Bald Man and the Fly by Phaedrus*). В результате ретроспективного анализа мы понимаем, что использование этой идиомы ведет к тому, чтобы передать причинение кому-то еще большей боли к уже имеющейся. Таким образом, посредством метода анализа культурных смыслов мы приходим к выводу о том, что, возможно, ситуацию удастся передать идиомой *подливать масло в огонь*, но лучше всего – *сыпать соль на рану*.

Если взять английское идиоматическое выражение *back to the drawing board*, то мы вынужденно возвращаемся к временам Второй мировой войны, когда в Соединенных Штатах бытовало шутливое выражение о том, что план провалился и нужно начинать с самого начала. Воспользовавшись методом исследования культурной коммуникации, находим, что наиболее предпочтительная фраза на русском языке для этой идиомы – *начинать все с нуля*.

События более близкого прошлого также могут сыграть роль при переводе отдельных английских идиом на русский язык, которые объясняют принятые в англоязычном мире традиции. Идиоматическое выражение *at the drop of a hat* возвращает нас к ссылке о том, что гонка или состязание в прежние недалекие времена начинались своеобразным жестом – падением шляпы. Используя метод анализа культурных значений и смыслов, останавливаем свой выбор на следующем варианте перевода на русский язык – *по сигналу*, лучше – *без промедления*.

Образ мышления зачастую расходится в различных языках, и это наблюдение находит подтверждение в использовании различных идиоматических конструкций в русском и английском языках. Для убедительности сказанного обратимся к группе идиом, объединенных по тематическому признаку *цвет*. Одни и те же цвета в этих языках ассоциируются по-разному, хотя не исключены и совпадения.

Для начала проанализируем два базовых цвета – черный и белый. При анализе белого цвета в двух языках обнаруживается некое внешнее сходство в использовании этих цветов в обоих языках. С одной стороны, идиоматические выражения *white fury*, *lily-white reputation*, *white night* в английском языке передают нечто общее, характерное для двух языков: ярость (белый от злости), безупречная репутация (белый, чистый, незапятнанный), бессонная ночь (белая, полярная). С другой стороны, идиомы *a white lie*, *to bleed white* с трудом передаются при переводе на русский язык. Если первая из них дает какую-то подсказку – *невинная ложь*; *ложь во спасение*, то последняя требует дополнительных разъяснений – *обобрать до нитки*; простой пословный перевод ничего не дает.

Примерно такая же картина разворачивается с переводом на русский язык английского прилагательного *black* в составе идиоматических конструкций. Идиомы *a black eye*, *black sheep* легко распознаются в русском языке – *подбитый глаз* и *паршивая овца*, в то время как идиоматическая фраза *as black as a stack of black cats* – чисто английское понимание явления – *очень черный*.

Еще большее расхождение обнаруживается в использовании цвета *голубой – blue* в английском и русском языках: *once in a blue moon* – очень редко; *to feel blue* – грустить; *to cry the blues* – прибедняться; *blue devils* – меланхолия, тоска; *to talk until one is blue in the face* – говорить до изнеможения; *a bolt out of the blue* – как гром среди ясного неба.

Несовпадение мыслительных паттернов в английском и русском языках на примере идиоматических высказываний очень хорошо видно, когда какое-то очевидное явление в английском языке мы переводим целым набором равнозначных идиом в русском языке, таким образом, постигая смысл сказанного методом смыслового приближения: *cry over spilt milk* – что с возу упало, то пропало; слезами горю не поможешь; потерянного не воротить. То же самое можно сказать об английском идиоматическом выражении *curiosity killed the cat*, которое на русский переводится как *любопытной Варваре на базаре нос оторвали; любопытство до добра не доводит; много будешь знать – скоро состаришься*.

В целом методика компонентного определения текстовых смыслов подводит нас к мысли о том, что идиоматический язык наиболее ярко передает своеобразие мышления определенной общности людей, говорящих на одном языке, и это своеобразие не всегда находит подтверждение в используемых языковых средствах в других этнических группах, говорящих на другом языке. При переводе идиоматических высказываний требуется реконструкция всей фразы, которая показывает, следует ли нам исходить из анализа отдельных элементов конструкции или искать близкие по смысловому содержанию фразы на языке перевода. Как правило, конечную стратегию при выборе варианта перевода определяет контекст, в котором идиоматическое выражение прозвучало. Очень часто при переводе приходится выбирать наиболее точную по смысловому содержанию фразу из ряда близких по значению структур. К примеру, идиомы *add insult to injury* и *fuel the fire* обе могут переводиться как *подливать масло в огонь*. Однако упомянутая русская идиома больше подходит ко второй фразе, поэтому первому случаю, как это было сказано ранее, лучше всего соответствует фраза *сыпать соль на рану*.

Заключение

Выводы. Идиоматика составляет некую живую ткань литературно-разговорного стиля общения, поэтому использование идиоматического языка в непосредственной речи не только характеризует стилистически окрашенную речь говорящего носителя языка, но и свидетельствует о развитости языковых средств выражения той или иной языковой системы. Это требует от переводчика совершенных знаний тонкостей языка перевода, поскольку в процессе перевода, в особенности устного, не всегда удается найти правильное соответствие, и тогда на помощь приходит метод толкования той или иной лексической единицы доступными средствами, что, конечно, снижает эффект от сделанного высказывания и в конечном итоге сказывается на качестве перевода. Тем не менее по-прежнему приходится констатировать, что самым доступным способом перевода остается поиск соответствующего эквивалента на языке перевода, который в той или иной степени отражает языковую ситуацию, характеризующую идиоматическое высказывание в его современном понимании.

Анализ компонентного состава идиоматических конструкций позволяет говорить о сложности данного явления и неоднозначности входящих в его конструкцию единиц, что затрудняет поиск готовых формул для передачи заложенного в такую конструкцию смысла.

Определение культурных значений и смыслов является ключевым моментом в переводе идиоматических конструкций, что требует от переводчика обширных фоновых знаний и большой аналитической работы по выявлению имплицитного смысла, заключенного в анализируемую конструкцию.

Изучение особенностей перевода идиоматических конструкций на основе ассоциативно-когнитивного подхода позволяет нам сказать, что описание способов их перевода имеет первостепенное значение для их актуального толкования и использования в разнообразном дискурсе с учетом завуалированного смысла, заложенного в них, а также понимания реалий языковых систем русского и английского языков через идиоматические конструкции.

Проведенное исследование может быть продолжено ввиду наличия огромного эмпирического материала, нуждающегося в детальном описании и анализе в сопоставительном плане в указанных языках и определении его места в межкультурной коммуникации в самом широком контексте. **Перспектива** такого **исследования** может быть конкретизирована в зависимости от преследуемых автором целей.

Список источников

1. **Большой англо-русский словарь:** в 2-х т. / сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1979. Т. 1. 824 с.; Т. 2. 864.
2. **Винокуров А. М.** Англо-русский словарь идиом. 5500 более употребительных устойчивых словосочетаний с примерами. М.: Мартин, 2014. 352 с.
3. **Даль В.** Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4-х т. СПб. – М.: Издательство: Тип. М. О. Вольфа, 1880. Т. 1. 812 с.; 1881. Т. 2. 814 с.; 1882. Т. 3. 584 с.; 1882. Т. 4. 712 с.
4. **Камеицайте Н. Л.** Синонимы в английской фразеологии. М.: Международные отношения, 1971. 368 с.
5. **Пивкин С. Д., Топтыгина О. Н.** Экспрессивная функция редупликации в дискурсивном пространстве современного английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7 (85). Ч. 2. С. 377-381.
6. **Сейдл Дж., Макморди У.** Идиомы английского языка и их употребление. М.: Высш. школа, 1983. 266 с.
7. **Середина К. Г., Томлянович А. К., Краснянская И. А.** Идиоматика в английской речи. Л.: Просвещение, 1971. 272 с.
8. **Freeman W. A.** Concise Dictionary of English Idioms. L.: Hodder and Stoughton, 1982. 252 p.
9. **McCarthy M.** Cambridge International Dictionary of Idioms, 1998 [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/2798331/Cambridge_International_Dictionary_of_Idioms_Cambridge_University_Press_1998 (дата обращения: 30.09.2020).
10. **www.english-test.net** (дата обращения: 01.10.2020).

Peculiarities of Idiomatic Construction Translation from English into Russian and from Russian into English

Pivkin Sergey Dmitrievich, Dr
Russian Customs Academy, Lyubertsy
serpiv2010@yandex.ru

Semionova Lubov' Valentinovna, PhD
Saint Petersburg State Marine Technical University
Omegazeta84@mail.ru

The research objectives are as follows: to reveal semantic filling of idiomatic constructions and to identify peculiarities of their translation from English into Russian and from Russian into English. The article considers certain aspects of the translation theory, tackles the problem of semantic equivalence when translating idiomatic expressions from English into Russian. Scientific originality of the study involves a new approach to interpreting idioms, which allows revealing implicit cultural meanings. The findings are of practical value, they can be used for educational purposes, as well as for a comparative linguo-cultural study of the English and Russian clichés and speech formulae.

Key words and phrases: idioms; speech formula; cliché; conversational formulae; translation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.55>

Дата поступления рукописи: 25.10.2020

Цель исследования – разработать критерии структурно-ориентированного перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки. *Научная новизна* заключается в имплементации структурно-системного подхода для морфологического анализа компонентов реалионимов, разработки критериальной базы перевода томских реалионимов, предложены теоретически обоснованные способы перевода томских реалионимов, а также создан русско-немецко-английский корпус томских реалионимов. *В результате* доказано, что для адекватного и эквивалентного перевода единиц эндемического сегмента необходимо учитывать структуру композита, жанровую приуроченность текста и словообразовательные возможности языков.

Ключевые слова и фразы: томские реалионимы; эндемические единицы; критерии перевода; литературно-художественный стиль; жанр путеводителя.

Тайдонова Светлана Сергеевна
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
tsss2018@yandex.ru

Разработка критериальной базы перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки

Актуальность темы исследования обусловлена: 1) привлекательностью Томска и Томской области для туристов, иностранных студентов и деловых партнеров в различных сферах, так как Томск и Томская область являются исторической средой обитания русскоговорящего языкового коллектива, который использует ряд эндемических обозначений, неизвестных за пределами данного ареала; 2) потребностью в увеличении качества продуктов перевода, содержащих эндемическую лексику; 3) интернационализацией эндемических регистров, приводящей к необходимости разработки теоретически обоснованных способов перевода эндемических сегментов словарной системы современного русского языка на немецкий и английский языки; 4) укреплением рамок академического обмена и становлением Томска как центра мирового образования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие *задачи*: во-первых, определить, чем вызваны трудности перевода реалионимов; во-вторых, провести анализ имеющихся переводов томских реалионимов на немецкий и английский языки; в-третьих, предложить алгоритм работы над переводом томских реалионимов на указанные языки.

Материалом исследования послужил корпус томских реалионимов в количестве 925 единиц, отобранных методом сплошной выборки из энциклопедий, исторических справочников, статей научных сотрудников краеведческих музеев и сайтов о Томске и Томской области, а также имеющиеся переводы томских реалионимов в составе туристических текстов на немецком и английском языках («Путеводитель-дайджест по городу Томску» (2011), «Томск исторический» (2006), «Tomsk mit den Augen der Russlanddeutschen» (2012), «DAS LAND TOMSK» (2006, в 3-х частях), сайты «Tomsk region», «Tomsk city», «Tomsk State University», «Landmarks and places of interest in Tomsk», «Tomsk Tourist Attractions, Landmarks, Monuments and Sightseeing»).

В статье применяются следующие *методы исследования*: методы логики, метод компонентного анализа, описательный метод, сравнительный метод, метод обобщения.